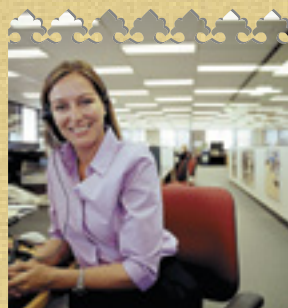
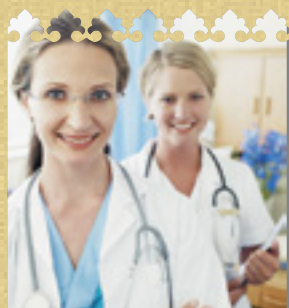


УСЛУГИ

SERVICES

2012





#### ОПЕРАЦИЯ С ПРИМЕНЕНИЕМ ИМПЛАНТА ДЛЯ ЗАМЕЩЕНИЯ ЗНАЧИТЕЛЬНОГО ДЕФЕКТА ДИСТАЛЬНОГО КОНЦА ЛУЧЕВОЙ КОСТИ С АРТРОЗОМ ЛУЧЕЗАПЯСТНОГО СУСТАВА

Целью операции с применением импланта для замещения значительного дефекта дистального конца лучевой кости является сохранение не только жизни пациента, но и функционирующей конечности. Использование данного импланта у онкобольных приведет к сокращению сроков лечения, улучшению результатов оперативного лечения, уменьшению степени выраженности утраты трудоспособности, повышению социальной адаптации пациентов, снижению стоимости лечения. Лечение дефектов лучевой кости представляет собой сложную и до сих пор нерешенную проблему, особенно при рецидиве заболевания.

Государственное автономное учреждение здравоохранения  
«Республиканская клиническая больница Министерства  
здравоохранения Республики Татарстан»  
420064, г. Казань, Оренбургский тракт, 138

#### SURGERY USING IMPLANTS FOR REPLACING MAJOR DEFECT OF SPOKE BONE HEEL SUFFERED FROM WRIST JOINT ARTHROSIS

The objective of the surgery using implant for replacing major defect of spoke bone heel is not only a patient's life-sustaining treatment, but also functioning limb salvage. The use of this implant in cancer patients would result in shorter treatment periods, better surgical results, less expressed disability, better social adaptation of patients, and less medical expenses. Treatment of spoke bone defects is a difficult and yet unsolved problem, especially for recurrent diseases.

Republic's Clinical Hospital of the Ministry of Health Care  
of the Republic of Tatarstan, State Autonomous Independent  
Establishment of Public Health Services  
138, Orenburgsky Trakt, Kazan, Tatarstan, 420064



## ЭНДОНАЗАЛЬНАЯ ЭНДОСКОПИЧЕСКАЯ РЕКОНСТРУКЦИЯ ВРОЖДЕННЫХ И ПРИОБРЕТЕННЫХ ДЕФЕКТОВ ОСНОВАНИЯ ЧЕРЕПА, ОСЛОЖНЕННЫХ НАЗОЛИКВОРЕЕЙ

В отделении нейрохирургии МКДЦ выполняются реконструктивные хирургические вмешательства дефектов основания черепа при назальной ликворее. Операция выполняется доступом через естественные отверстия, в данном случае через носовые ходы, с использованием эндоскопической техники. Преимуществом данного метода является его малотравматичность и возможность подхода к проблемной зоне без разрушения мозговых структур. Кроме того, в качестве пластического материала используются местные ткани (слизистая оболочка носовой перегородки на сосудистой ножке). С внедрением метода в работу МКДЦ данный вид помощи стал более доступен жителям Татарстана и близлежащих регионов. Отпала необходимость длительного ожидания в федеральных центрах.

ГАУЗ «Межрегиональный клинико-диагностический центр»  
420101, г. Казань, ул. Карбышева, 12а  
Тел.: (843) 291-11-77  
Факс: (843) 291-11-66  
e-mail: icdc@icdc.ru  
www.icdc.ru

## ENDONASAL ENDOSCOPIC RECONSTRUCTION OF CONGENITAL AND ACQUIRED DEFECTS OF SKULL BASE COMPLICATED WITH NASAL LIQUORRHEA

The Neurosurgery Unit of the Inter-Regional Clinical and Diagnostic Centre performs reconstructive surgical interventions of skull base defects with nasal liquorrhea. The surgery is performed by means of access through natural orifices, in this case through nasal passages, with the use of endoscopic devices. The advantages of this method include less traumatic treatment and an opportunity of approaching the troubled area without destruction of brain structures. Besides, local tissues (vascularized mucous membranes of nasal partition) are used as a plastic material. Once the method is introduced to the Centre's work, this kind of aid became more accessible to the residents of Tatarstan and adjacent regions. Today, there is no need of long waiting in the federal centres.

GAUZ Inter-Regional Clinical and Diagnostic Centre  
12a, Karbyshev Street, Kazan, Tatarstan, 420101  
Tel.: (843) 291-11-77  
Fax: (843) 291-11-66  
e-mail: icdc@icdc.ru  
www.icdc.ru





## КРУГЛОСУТОЧНАЯ МЕДИЦИНСКАЯ ПСИХОЛОГИЧЕСКАЯ ПОМОЩЬ «СЕРДЕШ 129»

Квалифицированные врачи-психотерапевты и медицинские психологи оказывают профессиональную бесплатную помощь лицам с кризисными состояниями и суицидальным поведением, консультируют по проблемам психического здоровья, химических и нехимических зависимостей, воспитания детей, а также семейным, любовным, сексуальным и другим проблемам. Помощь можно получить при очном посещении (по предварительной записи), по телефону, по электронной почте, а также on-line на интернет-чате.

ГАУЗ «Республиканская клиническая психиатрическая больница им. академика В.М. Бехтерева»  
420061 г. Казань, ул. Н. Ершова, 49  
Тел.: (843) 273-05-53  
Факс: (843) 272-42-63  
e-mail: rkp\_b\_dog@mail.ru  
www.rkpbtatar.ru

## “SERDESH 129” ROUND-THE-CLOCK EMERGENCY PSYCHOLOGICAL AID

Highly qualified psychotherapists and medical psychologists render free professional aid to persons suffered from crisis states and suicidal behaviour, give advice on mental health problems, chemical and non-chemical dependencies, child-rearing practices, and family, love, sexual, and other problems. The aid can be rendered when visiting in person (by appointment), by phone, by e-mail, and through an on-line Internet chat.

GAUZ Academician Bekhterev Republic's Clinical Psychiatric Hospital  
49, N. Yershov Street, Kazan, Tatarstan, 420061  
Tel.: (843) 273-05-53  
Fax: (843) 272-42-63  
e-mail: rkp\_b\_dog@mail.ru  
www.rkpbtatar.ru





## ЭНДОСКОПИЧЕСКИЕ ОПЕРАЦИИ

ГАУЗ РТ «Больница скорой медицинской помощи» – это многопрофильный крупнейший региональный центр в России, который оказывает круглосуточную экстренную и неотложную специализированную высокотехнологичную медицинскую помощь. В Республике Татарстан все виды сложных высокотехнологичных эндоскопических операций в срочном и плановом порядке выполняются только в ГАУЗ РТ БСМП. Использование современной дорогостоящей эндоскопической аппаратуры и инструментария избавляет от необходимости проведения травматичных хирургических операций. Комплексный подход к оснащению, внедрению современных технологий, принятию инновационных решений является залогом комфорта и безопасности пациентов.

ГАУЗ Республики Татарстан  
«Больница скорой медицинской помощи»  
423803, г. Набережные Челны,  
проспект Набережночелнинский, 18  
Тел.: (8552) 30-48-00  
Факс: (8552) 30-49-13  
e-mail: bsmpchelny@mail.ru

## ENDOSCOPIC SURGERY

GAUZ RT Emergency Care Hospital is the region's largest multi-purpose hospital centre in Russia which provides round-the-clock emergency and urgent speciality high-technology medical care. In the Republic of Tatarstan, all kinds of urgent and routine sophisticated hi-technology endoscopic surgery are only carried out in the GAUZ RT Emergency Care Hospital. The use of the latest expensive endoscopic equipment and instruments obviates the need for the traumatic surgery. The integrated approach to equipping, introducing present-day technologies, and taking innovative decisions is a recipe for comfort and safety of patients.

GAUZ in the Republic of Tatarstan Emergency Care Hospital  
18, Naberezhnochelninsky Prospekt, Naberezhnye Chelny,  
Tatarstan, 423803  
Tel.: (8552) 30-48-00  
Fax: (8552) 30-49-13  
e-mail: bsmpchelny@mail.ru



## ДИАГНОСТИКА И ХИРУРГИЧЕСКОЕ ЛЕЧЕНИЕ ЗАБОЛЕВАНИЙ ОРГАНОВ ЗРЕНИЯ

В Межрайонном центре глазной хирургии оказываются квалифицированные медицинские услуги по диагностике и хирургическому лечению заболеваний органов зрения, таких как катаракта, глаукома, отслойка сетчатки, дистрофические и другие заболевания глаз, травмы.

Центр оснащен новейшим высокотехнологичным оборудованием. В своей работе специалисты Центра используют инновационные технологии, дающие быструю реабилитацию, малотравматичность, безопасность, безболезненность, высокое качество зрения и качество жизни пациента. Для пациентов, нуждающихся в длительном лечении и наблюдении, предусмотрено размещение в стационаре.

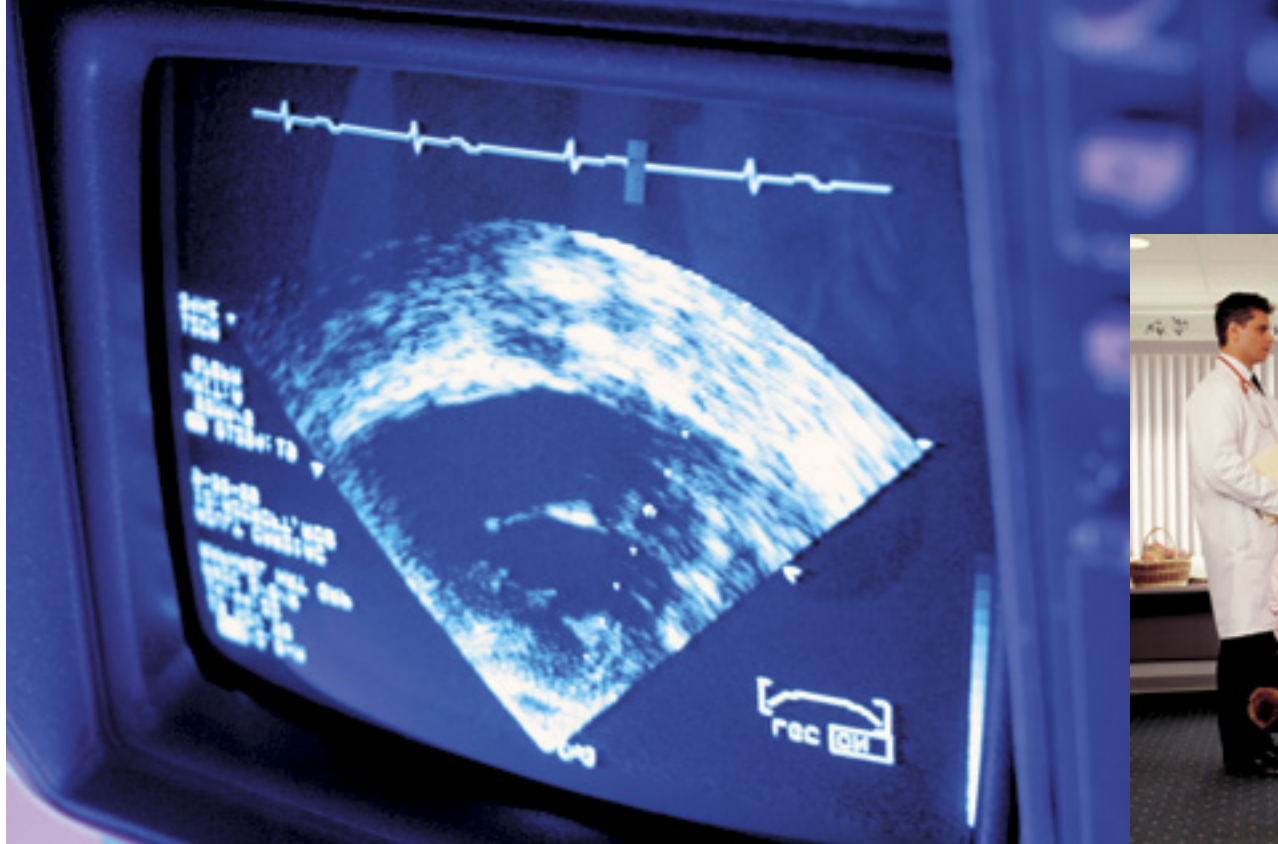
ООО «Межрайонный центр глазной хирургии»  
422050, Сабинский район, с. Шемордан, ул. Фрунзе, 6 Б  
Тел.: (84362) 324-80

## DIAGNOSTICS AND SURGICAL TREATMENT OF EYE DISORDERS

The Inter-District Centre of Eye Surgery renders certified medical services in diagnostics and surgical treatment of eye disorders such as cataract, glaucoma, retinal detachment, dystrophic and other eyes diseases, and traumas.

The Centre is equipped with the newest hi-tech equipment. The personnel in the Centre use innovative technologies which boast of fast rehabilitation, less traumatic treatment, safety, painlessness, high quality of vision, and patient's life in general. The patients that need longer treatment and supervision are provided with in-patient hospital accommodations.

ООО Inter-District Centre of Eye Surgery  
6B, Frunze Street, Shemordan village, Sabinsky District, Tatarstan,  
422050  
Tel.: (84362) 324-80



## МЕДИКО-ГЕНЕТИЧЕСКОЕ ИССЛЕДОВАНИЕ С ПРЕНАТАЛЬНЫМ СКРИНИНГОМ

Медико-генетическое консультирование является в настоящее время наиболее передовым методом пренатальной диагностики. Самые последние достижения мировой биологической науки, нашедшие практическое применение в медицинской генетике, дают возможность исследовать распространение, этиологию, патогенез, течение наследственных болезней, разрабатывать системы диагностики, лечения, профилактики и реабилитации больных наследственными болезнями и диспансеризации их семей, а также изучать роль и механизмы наследственной предрасположенности при заболеваниях человека. Все вышеуказанное посвящено единственной цели – подарить счастливые минуты наслаждения отцовством и материнством.

ГАУЗ «Альметьевская детская городская больница с перинатальным центром»  
423450, г. Альметьевск, ул. Лермонтова, 16  
Тел.: (8553) 45-31-51  
Факс: (8553) 45-31-57  
e-mail: Adgb.pc@tatar.ru

## MEDICOGENETIC STUDY WITH PRENATAL SCREENING

Medicogenetic counselling is now the most advanced method of prenatal diagnosis. The latest achievements of the world biological science that have found practical application in medical genetics give the chance to investigate propagation, aetiology, pathogenesis, and course of hereditary diseases, to develop systems for diagnostics, treatment, preventive care, and rehabilitation for patients suffered from hereditary diseases and periodic health examination of their families, and to study the role and mechanisms of genetic burden on human diseases. All the above is devoted to the only purpose of granting happy moments of enjoyment with paternity and motherhood.

GAUZ Almet'yevsk Children's City Hospital & Perinatal Centre  
16, Lermontov Street, Almet'yevsk, Tatarstan, 423450  
Tel.: (8553) 45-31-51  
Fax: (8553) 45-31-57  
e-mail: Adgb.pc@tatar.ru





## КОРОНАРНАЯ ХИРУРГИЯ В УСЛОВИЯХ МУНИЦИПАЛЬНОЙ КЛИНИКИ

МСЧ ОАО «Татнефть» и г. Альметьевска является центром хирургического лечения заболеваний сердца и сосудов для жителей 10 муниципальных районов юго-востока Татарстана. Работа центра обеспечивает доступность для населения республики высокоэффективных методов диагностики и хирургического лечения ишемической болезни сердца, что приводит к снижению инвалидности и смертности среди данного контингента больных.

В центре широко выполняются шунтирующие вмешательства на коронарных артериях при работающем миокарде и в условиях искусственного кровообращения с использованием уникального метода защиты миокарда. Получен патент на способ преднамеренной остановки сердечных сокращений перед пережатием аорты при операциях на сердце с искусственным кровообращением у больных с недостаточностью аортального клапана. Эффективность хирургической помощи в центре обеспечивается за счет минимизации числа осложнений, сокращения сроков лечения и улучшения качества жизни пациентов.

Лечебно-профилактическое учреждение «Медико-санитарная часть ОАО «Татнефть» и города Альметьевска»  
423450, г. Альметьевск, ул. Радищева, 67  
Тел.: (8553) 31-10-01  
Факс: (8553) 31-11-20  
e-mail: msc\_tn@rambler.ru

## CORONARY SURGERY IN THE CONDITIONS OF MUNICIPAL CLINIC

The Medical Unit of OAO Tatneft and City of Almet'yevsk is a centre for surgical treatment of cardiovascular diseases for residents of 10 municipal districts of the southeast Tatarstan. The Centre makes available to the people in the republic a range of high-performance methods for diagnostics and surgical treatment of ischemic heart disease which results in decreasing disability and death rates among this patient population.

A wide use in the centre is made of coronary artery bypass interventions both with working cardiac muscle and under artificial blood circulation using a unique myocardium protection method. A patent was obtained for a technique of deliberate stopping cardiac contractions prior to aortic compression during heart surgery with artificial blood circulation in patients with aortic valve insufficiency. The efficiency of the surgical aid in the centre is ensured through minimisation of complications, reduction in treatment periods, and rehabilitation of patients.

Prevention and Treatment Facility Medical Unit of OAO Tatneft and City of Almet'yevsk  
67, Radishchev Street, Almet'yevsk, Tatarstan, 423450  
Tel.: (8553) 311-001  
Fax: (8553) 311-120  
e-mail: msc\_tn@rambler.ru



## ЭНДОПРОТЕЗИРОВАНИЕ КРУПНЫХ СУСТАВОВ

Высокотехнологичные оперативные вмешательства на крупных суставах конечностей (тазобедренных и коленных) с полной их заменой на искусственные импланты (конструкции). Используются при тяжелых ортопедических заболеваниях, деформирующих артрозах, травмах и переломах с последствиями, при врожденных заболеваниях.

## REPLACEMENT ARTHROPLASTY OF LARGE JOINTS

Hi-tech surgery interventions in large (hip and knee) limb joints with their full replacement by artificial implants (structures). They are used in severe orthopaedic diseases, deforming arthrosis, traumas and fractures with complications, in congenital diseases.

Лечебно-профилактическое учреждение «Медико-санитарная часть ОАО «Татнефть» и города Альметьевска»  
423450, г. Альметьевск, ул. Радищева, 67  
Тел.: (8553) 31-10-01  
Факс: (8553) 31-11-20  
e-mail: msc\_tn@rambler.ru

Medical Unit of OAO Tatneft and City of Almet'yevsk,  
a Prevention and Treatment Facility  
67, Radishchev Street, Almet'yevsk, Tatarstan, 423450  
Tel.: (8553) 31-10-01  
Fax: (8553) 31-11-20  
e-mail: msc\_tn@rambler.ru





## УСЛУГИ ГОРНОЛЫЖНОГО КОМПЛЕКСА

К услугам клиентов горнолыжного комплекса предлагается 7 освещенных трасс различной категории сложности. Общая протяженность пяти основных трасс составляет 4800 м с перепадом высоты 126 м. Также работают две сноутюбинговые трассы для детей и взрослых. Все трассы оборудованы системой искусственного оснежения и освещения. Подняться на вершину гор поможет австрийский 4-х местный кресельный подъемник фирмы Doppelmayr, что существенно экономит силы любителей горных лыж. К услугам клиентов: прокат горных и прогулочных лыж, сноубордов, сноутюбингов, мастерская по ремонту и обслуживанию горнолыжного инвентаря, гардероб и камера хранения, медпункт, услуги инструкторов, автопарковка, размещение в гостинице, ресторан, спорт-кафе, шашлычная, боулинг, бильярд, сауна.

Санаторий-профилакторий «ЯН»  
НГДУ «Ямашнефть» ОАО «Татнефть» им. В.Д. Шашина  
423450, Альметьевский район, с. Поташная Поляна  
Тел.: (8553) 375-335, 375-105

## MOUNTAIN SKIING SERVICES

The clients of the mountain skiing facilities are offered with 7 illuminated pistes with varying degrees of difficulty. The total length of five basic pistes is 4800 metres with elevation of 126 metres. These also include two snow tubing pistes for children and adults. All pistes are equipped with a system of artificial snow-making and illumination. One can climb to the top of the hills with the aid of the 4-seat Doppelmayr chair lift that essentially saves strength of the mountain skiers. The following options are available to clients: rent of mountain and cross-country skis, snowboards, snow tubes, workshop for ski repairs and maintenance, cloak room and a left-luggage office, first aid unit, instructors' services, parking facilities, hotel accommodation, restaurant, sports cafe, shashlik house, bowling, billiards, and sauna.

YaN Health and Recreation Resort of NGDU Yamashneft under  
OAO Tatneft  
Potashnaya Polyana, Almetyevsk District, Tatarstan, 423450  
Tel.: (8553) 375-335, 375-105





## САНАТОРНО-ОЗДОРОВИТЕЛЬНЫЕ УСЛУГИ

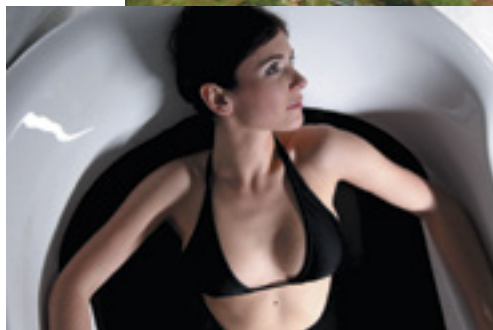
Санаторий-профилакторий «ЯН» НГДУ «Ямашнефть» ОАО «Татнефть» – уникальный лечебно-оздоровительный комплекс, воплотивший в себе передовые технологии здравоохранения, архитектуры и культуры отдыха. Санаторий многопрофильный, основные направления работы: профилактика и лечение заболеваний опорно-двигательного аппарата, сердечно-сосудистой, нервной и эндокринной систем, органов дыхания и пищеварения, урологических заболеваний, стимуляции иммунного статуса. Прием ведут высококвалифицированные специалисты: терапевты, физиотерапевт, уролог-андролог, гирудотерапевты, проктолог, косметолог. Для каждого пациента определяется индивидуальная программа лечения с учетом всех сопутствующих заболеваний.

Санаторий-профилакторий «ЯН» НГДУ «Ямашнефть»  
ОАО «Татнефть» им. В.Д. Шашина  
423450, Альметьевский район, с. Поташная Поляна  
Тел.: (8553) 375-335, 375-105

## HEALTH RESORT SERVICES

YaN Health and Recreation Resort of NGDU Yamashneft under ОАО Tatneft is a unique medical and recreational complex incorporating high technologies of public health services, architecture, and leisure culture. It is a multi-field sanatorium offering services for prevention and treatment of diseases of musculoskeletal, cardiovascular, nervous, and endocrine systems, respiratory and gastrointestinal disorders, urological diseases, and immunological stimulation. Appointment can be made with the following highly skilled experts: therapists, physiatrist, urologist-andrologist, leech therapists, proctologist, and cosmetician. Each patient is provided with an individual treatment programme with due account taken of all accompanying diseases.

YaN Health and Recreation Resort of NGDU Yamashneft under  
ОАО Tatneft  
Potashnaya Polyana, Almetyevsk District, Tatarstan, 423450  
Tel.: (8553) 375-335, 375-105



## САНАТОРНО-КУРОРТНОЕ ОБСЛУЖИВАНИЕ

Санаторий «Бакирово» – один из самых популярных российских санаториев, расположенный на юго-востоке Республики Татарстан. Природные факторы: лечебные сапропелевые грязи, сульфатно-натриево-магниевно-кальциевая вода типа «Мацеста» с содержанием сероводорода до 300 мг/л, минеральная лечебно-столовая вода типа «Нафтуса», лечебно-питьевая сульфатно-натриево-магниевно-кальциевая вода с общей минерализацией 1,5-3,0 мг/л и содержанием сероводорода 3-10 мг/л, подзалежная голубая глина. Показания для лечения: болезни костно-мышечной системы, нервной системы, гинекологические болезни, болезни органов пищеварения, кожи, мочеполовой системы.

Лечебно-профилактическое учреждение профсоюзов  
санаторий «Бакирово»  
423299, Лениногорский район, с. Бакирово  
Тел./факс: (85595) 3-35-89, 3-41-00  
e-mail: bakirovo@tatais.ru  
www.bakirovo.com

## HEALTH RESORT SERVICES

Sanatorium Bakirovo is one of the most popular Russian sanatoria. It is located in the southeast of Tatarstan. Natural features: sapropelic therapeutic muds, mineral water of Matsesta type containing sulphates, sodium, magnesium, and calcium with hydrogen sulphide content up to 300 mg/l, mineral medicinal/table water of Naftusya type, potable medicinal water containing sulphates, sodium, magnesium, and calcium with general mineralization of 1.5-3.0 mg/l and hydrogen sulphide content of 3-10 mg/l, and blue clays. Indications for treatment: diseases of musculoskeletal system, diseases of nervous system, female illnesses, disorders of gastrointestinal tract, skin diseases, diseases of urogenital system.

Trade Unions' Prevention and Treatment Facility  
Sanatorium Bakirovo  
Sanatorium Bakirovo, Leninogorsky District, Tatarstan, 423299  
Tel./fax: (85595) 340-34, 978-21, 341-00, 978-25  
e-mail: bakirovo@tatais.ru  
www.bakirovo.com





## САНАТОРНО-КУРОРТНЫЕ УСЛУГИ

Санаторий представляет собой современный курортный комплекс круглогодичного функционирования. «Сосновый Бор» – многопрофильный санаторий, осуществляющий комплексное курортное лечение больных с заболеваниями органов дыхания, системы кровообращения, костно-мышечной системы, нервной системы, урологии, гинекологии, гастроэнтерологии, эндокринологии. Санаторий принимает на долечивание больных, перенесших нарушение мозгового кровообращения, операции по поводу язвенной болезни желудка и заболевания желчного пузыря, беременных женщин групп риска.

ОАО «Санаторий «Сосновый Бор»  
422530, Зеленодольский район, пгт Васильево, ул. Лагерная  
Тел.: (843) 240-91-52, 260-63-24  
Тел./факс: (84371) 6-31-04  
e-mail: [info@s-bor.com](mailto:info@s-bor.com)  
[www.s-bor.com](http://www.s-bor.com)

## HEALTH RESORT SERVICES

The sanatorium is a modern all-the-year-round resort complex. Sosnovy Bor is a multi-field sanatorium which is carrying out an overall resort therapy of patients with diseases of respiratory organs, blood circulation system, musculoskeletal system, nervous system, and problems in the areas of urology, gynaecology, gastroenterology, and endocrinology. The sanatorium provides the after-care treatment of patients who suffer from functional apoplexy, underwent gastric ulcer surgery and cystectomy, and pregnant women of high-risk groups.

OAO Sosnovy Bor Sanatorium  
Lagernaya St., Vasilyevo settlement, Zelenodolsky District, Tatarstan, 422530  
Tel.: (843) 240-91-52, 260-63-24  
Tel. / fax: (84371) 631-04  
e-mail: [info@s-bor.com](mailto:info@s-bor.com)  
[www.s-bor.com](http://www.s-bor.com)





## САНАТОРНО-ОЗДОРОВИТЕЛЬНЫЕ УСЛУГИ

Санаторий-профилакторий «Лучезарный» находится в парковой зоне города Нурлат. Имеет лицензию по 12 видам основной медицинской помощи. Лечебный профиль санатория – заболевания опорно-двигательного аппарата, органов системы кровообращения, органов желудочно-кишечного тракта, органов дыхания нетуберкулезного характера. Широко представлена диагностическая служба: ЭКГ, ультразвуковое обследование, клиническая и биохимическая лаборатории. В лечебном корпусе выполняются всевозможные процедуры: физиотерапия, лазеротерапия, теплечение, гирудотерапия, грязелечение с использованием иловых грязей; водолечение: хвойно-жемчужные, морские, йодо-бромные, скипидарные ванны, душ Шарко, каскадный, восходящий, циркулярный душ, что эффективно при болезнях опорно-двигательного аппарата (остеоартрозах, остеохондрозов, полинейропатий, ишалгий, люмбагий и т.д.). Ручной массаж, фитотерапия, ЛФК, инфракрасная сауна и медикаменты успешно дополняют перечень лечебных процедур. Важной частью лечения является диетическое питание, поэтому диетологи и повара работают в тесном союзе с врачами.

ООО «Санаторий-профилакторий «Лучезарный»  
423040, г. Нурлат, ул. Хамадеева, 2а  
Тел.: (84345) 2-36-63  
Факс: (84345) 2-36-63  
e-mail: girudo.sanat@mail.ru  
www.nursan.su

## HEALTH RESORT SERVICES

Luchezarny Health and Recreation Resort lies within the park area of the city of Nurlat. It holds licences for 12 kinds of primary medical care. The sanatorium is specialising in treating the diseases of musculoskeletal system, blood circulation system, disorders of gastrointestinal tract, and non-tuberculosis diseases of respiratory organs. The Resort also features a wide range of diagnostic services, such as ECG, ultrasonic testing, clinical and biochemical laboratories. The medical facility carries out all kinds of medical procedures, such as physiotherapy, laser therapy, heat therapy, leech therapy, mud cure with silt therapeutic muds; hydriatics: pine needle and gas-bubble baths, sea-water baths, iodide-bromine baths, turpentine baths, Charcot's douche, cascade douche, rising douche, and circular douche, which are effective against diseases of musculoskeletal system: osteoarthritis, osteochondrosis, polyneuropathies, ischialgias, lumbodynias, etc. Manual massage, herbal therapy, therapeutic exercises, IR sauna and medicines essentially supplement the list of medical procedures. An important part of the medical care is dietetic food, so dieticians and cooks work closely with physicians.

ООО Luchezarny Health and Recreation Resort  
2a, Khamadeyev Street, Nurlat, Tatarstan, 423040  
Tel.: (84345) 2-36-63  
Fax: (84345) 2-36-63  
e-mail: girudo.sanat@mail.ru  
www.nursan.su



## ПОДГОТОВКА СРЕДНИХ МЕДИЦИНСКИХ РАБОТНИКОВ ДЛЯ ЛЕЧЕБНО-ПРОФИЛАКТИЧЕСКИХ УЧРЕЖДЕНИЙ

ГАОУ СПО РТ «Нижнекамский медицинский колледж» – современное, перспективное, динамично развивающееся образовательное учреждение. Образовательная деятельность осуществляется по 4 специальностям СПО, программам дополнительного профессионального образования, повышения квалификации. Колледж является инновационным учреждением среднего профессионального образования. Высокое качество образовательного процесса, подтвержденное сертификатом соответствия СМК требованиям ГОСТ Р ИСО 9001-2008 и международного стандарта ISO 9001:2008, обеспечивает квалифицированный преподавательский состав. В колледже современная информационная база, электронная библиотека, мультимедийные кабинеты, стационарные компьютерные классы с выходом в Интернет, лекционные аудитории, оснащенные интерактивными комплексами. Используются лицензионные программы, обучающие деловые игры.

Государственное автономное образовательное учреждение среднего профессионального образования Республики Татарстан  
«Нижнекамский медицинский колледж»  
423570, г. Нижнекамск, ул. Спортивная, 1  
Тел.: (8555) 43-17-71  
Факс: (8555) 43-11-43  
e-mail: n\_m\_k@list.ru

## TRAINING OF PARAMEDICAL WORKERS FOR MEDICAL PREVENTION AND TREATMENT ESTABLISHMENTS

GAOU SPO RT Nizhnekamsk Medical College is a modern, forward-looking, and vigorously developing educational establishment. Educational activities are carried out in 4 vocational training specialities, programmes of additional vocational training and retraining. The college is an innovative vocational training establishment. The high quality of its educational process (confirmed with the QMS certificate of conformity to GOST K ISO 9001-2008 and international ISO 9001:2008 requirements) is ensured by highly qualified teaching personnel. The college enjoys up-to-date information base, electronic library, multimedia rooms, stationary computer rooms with Internet connection, and lecture rooms equipped with interactive facilities. The use is made of licenced programmes and educational business games.

Nizhnekamsk Medical College, State Autonomous Educational Establishment of Vocational Training of the Republic of Tatarstan  
1, Sportivnaya Street, Nizhnekamsk, Tatarstan, 423570  
Tel.: (8555) 43-17-71  
Fax: (8555) 43-11-43  
e-mail: n\_m\_k@list.ru





## ФЕСТИВАЛЬ-ВЫСТАВКА «С ДНЕМ РОЖДЕНИЯ, МАНЕЖ!»

Участники фестиваля «С Днем рождения, Манеж!» – кукольные мастера Казани, работающие в разных стилях и жанрах. Среди них – художники-профессионалы, чьи куклы, изысканные, сложные, философские, являются скорее арт-объектами, чем предметами игры, и художники-любители, чье горячее стремление творить, сообщает их куклам особую теплоту и душевность. Отдельно стоят мастера, развивающие традицию народной куклы и игрушки, их яркие произведения – это куклы-обереги на все случаи жизни.

Государственное бюджетное учреждение  
«Государственный историко-архитектурный и художественный музей-заповедник «Казанский Кремль»  
420014, г. Казань, Кремль, а/я 20  
Тел.: (843) 567-80-01  
Факс: (843) 292-22-71  
e-mail: mzk@mail.ru  
e-mail: obmenkremlin@mail.ru

## FESTIVE EXHIBITION “HAPPY BIRTHDAY TO THE MANEJE!”

Participants of the “Happy Birthday to the Maneje!” festival are the puppet masters of Kazan performing in different styles and genres. They include both professional artists, whose puppets – fine, sophisticated, and philosophical – are rather art objects than play subjects, and amateur artists whose hot-tempered aspiration to creativity is conveyed to their puppets attaching them special warmth and heartedness. A separate group are the masters who develop the national puppet and toy traditions, their bright products are represented by apotropaic dolls for all occasions.

Kazan Kremlin State Historical, Architectural, and Artistic Museum & Reserve, a state-run budgetary establishment  
P.O.B. 20, Kremlin, Kazan, Tatarstan, 420014  
Tel.: (843) 567-80-01  
Fax: (843) 292-22-71  
e-mail: mzk@mail.ru  
e-mail: obmenkremlin@mail.ru





### СПЕКТАКЛЬ ДЛЯ ДЕТЕЙ И ЮНОШЕСТВА «АШИК КЕРИБ» ПО МОТИВАМ ПОВЕСТИ МИХАИЛА ЛЕРМОНТОВА

Спектакль «Ашик Кериб» – визитная карта Альметьевского татарского государственного драматического театра. Спектакль удостоен диплома за лучшую сценографию на IX фестивале театров малых городов России, признан событием года на церемонии вручения первой республиканской премии «Тантана». На X международном фестивале тюркских народов «Науруз» за спектакль «Ашик Кериб», признанный одним из лучших спектаклей фестиваля, коллектив театра награжден Благодарственным письмом Президента Республики Татарстан.

ГАУК РТ «Альметьевский татарский государственный драматический театр»  
423450, г. Альметьевск, ул. Ленина, 37  
Тел./факс: (88553) 45-46-99, 45-46-15  
e-mail: dramteatr-52@mail.ru  
www.tatar-almetteatr.ru

### “ASHYIK KERIB” PERFORMANCE FOR CHILDREN AND YOUNG PEOPLE BASED ON MIKHAIL LERMONTOV’S NOVEL

“Ashyik Kerib” performance is a visiting card of the Almeteyevsk Tatar State Drama Theatre. The performance was awarded with the diploma for the best set design at the 9th Festival of Theatres in Small Cities of Russia; it was recognised as an event of the year at the ceremony of Tantana first republic’s award. At the 10th Nauruz International Festival of Turkic people, “Ashyik Kerib” was recognised as one of the best performances of the festival and the theatre company was granted the Letter of Gratitude by Tatarstan President.

GAUK RT Almeteyevsk Tatar State Drama Theatre  
37, Lenin Street, Almeteyevsk, Tatarstan, 423450  
Tel. / Fax: (88553) 45-46-99, 45-46-15  
e-mail: dramteatr-52@mail.ru  
www.tatar-almetteatr.ru



## ПЕРЕВОЗКИ ВОЗДУШНЫЕ ЧАРТЕРНЫЕ ВНУТРЕННИЕ И МЕЖДУНАРОДНЫЕ

Основное направление деятельности ООО «Авиакомпания «Тулпар Эйр» – деловая авиация. Внутренние и международные чартерные и деловые авиаперевозки профессионально осуществляются более 15 лет. Парк воздушных судов состоит из комфортабельных самолетов Challenger 300, Challenger 850, Global 5000, Cessna Citation Jet 525, Як-40, Як-42, вертолета Eurocopter EC 135.

Первостепенное внимание в авиакомпании уделяется вопросам безопасности полетов, подготовке и повышению квалификации летного состава. Благодаря обширной географии выполнения заказных рейсов, пилоты имеют хорошую практику работы на международных воздушных линиях. Всё это позволяет гарантировать пассажирам комфортные и приятные перелеты.

ООО «Авиакомпания «Тулпар Эйр»  
420138, г. Казань, проспект Победы, 15, корп. 3  
Тел.: (843) 229-64-34, 229-64-74  
Факс: (843) 229-64-44  
e-mail: tulparair@mail.ru  
www.tulpar.ru



## DOMESTIC AND INTERNATIONAL CHARTER AIR SERVICES

The core business area of ООО Tulpar Air Line is business aviation. Domestic and international charter and business air services are being professionally carried for over 15 years. The aircraft fleet comprises such comfortable airplanes as Challenger 300, Challenger 850, Global 5000, Cessna Citation Jet 525, Jak-40, Jak-42, and Eurocopter EC 135 helicopter.

The airline attaches much attention to flight safety issues, training, and retraining of its flight personnel. Owing to the extensive geography of its chartered flights, pilots have good operational practice at international air routes. All the above are intended to ensure comfortable and pleasant flights to its passengers.

ООО Tulpar Air Line  
Bldg. 3, 15, Prospekt Pobedy Avenue, Kazan, Tatarstan, 420138  
Tel.: (843) 229-64-34, 229-64-74  
Fax: (84)3 229-64-44  
e-mail: tulparair@mail.ru  
www.tulpar.ru





ВЫСТАВОЧНЫЙ ЦЕНТР  
ISO 9001



КАЗАНСКАЯ  
ЯРМАРКА



## ОРГАНИЗАЦИЯ ВЫСТАВОЧНО-ЯРМАРОЧНЫХ ПРОГРАММ

ОАО «Казанская ярмарка» входит в пятерку крупнейших региональных выставочных операторов России и является единственным выставочным центром Республики Татарстан с собственными площадями в 20 000 кв.м.

Деятельность компании отмечена главными организациями выставочного сообщества – Российским союзом выставок и ярмарок (РСВЯ) и Всемирной ассоциацией выставочной индустрии. Первый и единственный выставочный центр в России, имеющий знак соответствия международным стандартам качества ISO 9001:2008.

Ежегодно компания проводит более 50 выставочно-ярмарочных и свыше 270 деловых мероприятий, при участии 7000 компаний из России и зарубежья и 260 тысяч посетителей.

ОАО «Казанская Ярмарка»  
420059, г. Казань, Оренбургский тракт, 8  
Тел.: (843) 570-51-15  
Факс: (843) 570-51-23  
e-mail: [kazanexpo@telebit.ru](mailto:kazanexpo@telebit.ru)  
[www.expokazan.ru](http://www.expokazan.ru)

## ARRANGEMENT OF EXHIBITION AND FAIR PROGRAMMES

The Kazanskaya Yarmarka Exhibition Centre is ranked among top five regional exhibition operators of Russia and is the only exhibition centre of the Republic of Tatarstan with its own areas of 20,000 square metres.

The company's activities are distinguished by major organisations of the exhibition community, such as the Russian Union of Exhibitions and Fairs and the Global Association of the Exhibition Industry (UFI). The first and the only exhibition centre in Russia bearing a mark of conformity to ISO 9001:2008 standards.

Each year, the company holds over 50 exhibitions and fairs and over 270 business events, with the participation of 7,000 Russian and foreign companies and 260,000 attendees.

ОАО Kazanskaya Yarmarka  
8, Orenburgsky Trakt, Kazan, Tatarstan, 420059  
Тел.: (843) 570-51-15  
Fax: (843) 570-51-23  
e-mail: [kazanexpo@telebit.ru](mailto:kazanexpo@telebit.ru)  
[www.expokazan.ru](http://www.expokazan.ru)



## ИЗГОТОВЛЕНИЕ КОРРИГИРУЮЩИХ ОЧКОВ ЛЮБОЙ СЛОЖНОСТИ

Сеть салонов оптики «КОРД Оптика» специализируется на изготовлении корректирующих очков любой сложности. Мастерские укомплектованы современным высокоточным, высокотехнологичным оборудованием по обработке очковых линз, включая линзы сложной структуры. «Сложные» очки – это оптический прибор, в который вставлены очковые линзы разных типов: астигматические, прогрессивные, с высокой базовой кривизной. Перед изготовлением подобных очков осуществляется ряд измерений оптометрических данных пациента, проводимый дипломированным оптометристом.

ООО «КОРД-Доктор»  
420015, г. Казань, ул. Гоголя, 3а  
Тел.: (843) 238-32-22  
[www.kord-optika.ru](http://www.kord-optika.ru)

## PRODUCTION OF CORRECTIVE GLASSES OF ANY COMPLEXITY

The chain of KORD Optika stores specialises in the production of corrective glasses of any complexity. Workshops are completed with the latest high-precision hi-tech equipment for processing glass lenses, including complex structure lenses. «Complex» glasses are optical devices with inserted glass lenses of different types: astigmatic, progressive, and of high base curve type. Prior to the production of these kinds of glasses, a number of optometric measurements are performed in a patient by a certified optometrist.

ООО KORD-Doktor  
3a, Gogol Street, Kazan, Tatarstan, 420015  
Tel.: (843) 238-32-22  
[www.kord-optika.ru](http://www.kord-optika.ru)





**Блеск  
Сервис**®  
КОМПЛЕКСНОЕ ОБСЛУЖИВАНИЕ НЕДВИЖИМОСТИ

## КЛИНИНГ – ПРОФЕССИОНАЛЬНАЯ УБОРКА ОБЪЕКТОВ НЕДВИЖИМОСТИ

ООО «БлескСервис Регион» – ведущая клининговая компания на территории Республики Татарстан. Почти 10 лет компания предлагает многообразный спектр клининговых услуг и широкий ассортимент товаров для комплексного обслуживания недвижимости:

- комплексная уборка помещений различного назначения;
- послестроительная уборка и специализированные работы;
- химчистка ковровых покрытий, мебели;
- продажа оборудования, инвентаря, расходных материалов для уборки помещений;
- обслуживание инженерных систем;
- лизинг персонала.

Индивидуальный подход, многолетний опыт, эффективная организация работ – вот залог успешного сотрудничества с компанией «БлескСервис Регион».

ООО «БлескСервис Регион»  
420137, г. Казань, ул. Гаврилова, 42  
Тел.: (843) 556-25-17  
Факс: (843) 521-21-69  
e-mail: [marketing@bleskservis.ru](mailto:marketing@bleskservis.ru)  
[www.bleskservis.ru](http://www.bleskservis.ru)

## PROFESSIONAL CLEANING OF REAL ESTATE PROPERTIES

ООО BleskServis Region is a leading cleaning company in the Republic of Tatarstan. Almost for 10 years, the company offers a diverse range of cleaning services and wide assortment of goods for integrated real estate care:

- Integrated cleaning of premises for a variety of applications;
- After-construction cleaning and speciality operations;
- Dry cleaning of carpets and furniture;
- Sales of equipment, implements, and consumables for cleaning premises;
- Maintenance of utilities;
- Staff leasing.

Custom-tailored approach, long-term experience, and efficient organisation – these are the factors for the successful cooperation with BleskServis Region.

ООО BleskServis Region  
42, Gavrilov Street, Kazan, Tatarstan, 420137  
Tel.: (843) 556-25-17  
Fax: (843) 521-21-69  
e-mail: [marketing@bleskservis.ru](mailto:marketing@bleskservis.ru)  
[www.bleskservis.ru](http://www.bleskservis.ru)



## ОРГАНИЗАЦИЯ ПИТАНИЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ В ОБЩЕОБРАЗОВАТЕЛЬНЫХ УЧРЕЖДЕНИЯХ Г. КАЗАНИ

Модернизация школьного питания позволила создать одну из лучших систем организации школьного питания, обеспечивающую полезным и доступным питанием более 90 тыс. ребят в 176 школах г. Казани. Впервые в Российской Федерации здесь внедрена современная технология приготовления и доставки готовых блюд по лучшим образцам мирового опыта. Организация питания осуществляется на основе научно-обоснованных критериев Института питания РАМН. Лауреат многих всероссийских конкурсов и наград, Департамент продовольствия и социального питания нацелен на один результат – обеспечить школьников столицы Татарстана качественным, вкусным и безопасным питанием.

МУП «Департамент продовольствия и социального питания г. Казани»  
420054, г. Казань, ул. Тульская, 56  
Тел.: (843) 533-12-24  
Тел./факс: (843) 533-12-54  
e-mail: [Department\\_prod@mail.ru](mailto:Department_prod@mail.ru)

## CATERING SERVICES FOR STUDENTS IN EDUCATIONAL ESTABLISHMENTS OF KAZAN

Improvements in the school catering made it possible to create one of the best school catering systems to providing over 90,000 students of 176 Kazan schools with sound and affordable meals. For the first time in the Russian Federation, the up-to-date technology of cooking and delivery of ready-to-eat meals has been introduced there modelled on the best world experience examples. Catering services are carried out based on the scientifically proven criteria by the Institute of Foods of the Russian Academy of Medical Science.

Once the winner of many all-Russia competitions and awards, the Department of Foodstuffs and Social Catering is focused on providing students in the capital of Tatarstan with high-quality, tasty, and safe foods.

MUP Department of Foodstuffs and Social Catering of Kazan  
56, Tulskeya Street, Kazan, Tatarstan, 420054  
Tel.: (843) 533-12-24  
Tel./Fax: (843) 533-12-54  
e-mail: [Department\\_prod@mail.ru](mailto:Department_prod@mail.ru)





## РОЗНИЧНАЯ ПРОДАЖА ВОДЫ ПИТЬЕВОЙ АРТЕЗИАНСКОЙ ВЫСШЕЙ КАТЕГОРИИ «ОЛЕРОЛИ», ПРОИЗВОДСТВА ООО «КИРБИНКА»

ООО «КВЭЛ» предлагает доставку воды питьевой артезианской высшей категории «Олероли» домой и в офис. Профессиональная команда, имеющая опыт работы на рынке доставки питьевой воды более 10 лет, приложит максимальные усилия, чтобы клиент был доволен своевременной доставкой. Доставка воды производится ежедневно без выходных и праздничных дней в удобное для клиента время с 8.00 до 21.00. Заявки принимаются круглосуточно. Клиенты компании также могут воспользоваться услугой экспресс-доставки.

ООО «КВЭЛ»  
423821, г. Набережные Челны,  
пр. Автозаводский, 22/02, оф. 212  
Тел./факс: (8552) 57-74-77  
e-mail: chelnyvoda@inbox.ru  
www.oleroli.ru

## RETAIL OF OLEROLI HIGHEST QUALITY DRINKING ARTESIAN WATER PRODUCED BY ООО KIRBINKA+

ООО KVEL offers the delivery of Oleroli drinking artesian water of the highest quality to homes and offices. Its professional team having over 10 years of expertise in the potable water market would exert their best efforts to the satisfaction of their clients. The water is delivered every day save for days off and holidays, within the time convenient for clients from 8 a.m. to 9 p.m. Requests are accepted on a round-the-clock basis. Clients of the company can also make use of the express delivery service.

ООО KVEL  
Office 212, 22/02, Avtozavodskoy Prospekt, Naberezhnye Chelny,  
Tatarstan, 423821  
Tel./Fax: (8552) 57-74-77  
e-mail: chelnyvoda@inbox.ru  
www.oleroli.ru



#### КОМПЛЕКСНОЕ ОБСЛУЖИВАНИЕ В СФЕРЕ АВТО- ТРАНСПОРТА ПО ПЛАСТИКОВЫМ КАРТАМ ЗАО «ПЕРСПЕКТИВА»

ЗАО «Перспектива» предоставляет широкий спектр услуг в сфере использования пластиковых карт для безналичных расчетов у 100 владельцев на 500 АЗС. Среди них: заправка автотранспорта бензином, газом; приобретение автомасел и сопутствующих товаров; осуществление автосервиса и мойки; установка пунктов удаленного пополнения карт с непосредственным регулированием норм расхода ГСМ по 12 позициям в натуральном и денежном эквиваленте; уведомление об остатках денежных средств, реализуемое наиболее удобными для клиентов вариантами; предоставление различными способами стандартной отчетности; подключение автоматического почтового сервиса для получения оперативной и итоговой информации.

ЗАО «Перспектива»  
420111, г. Казань, ул. Чернышевского, 19  
Тел./факс: (843) 292-22-54, 292-38-50  
e-mail: [marketing@azskart.ru](mailto:marketing@azskart.ru)  
[www.azskart.ru](http://www.azskart.ru)

#### INTEGRATED SERVICES IN MOTOR TRANSPORT SPHERE USING PLASTIC CARDS OF ZAO PERSPEKTIVA

ZAO Perspektiva provides a wide range of services in the sphere of plastic cards for non-cash payments by 100 owners at 500 petroleum stations. Among them are refuelling of motor vehicles with petroleum and gas; purchase of automotive oils and accompanying goods; car-care centre and car wash; installation of remote card top-up points with direct regulation of fuels and lubricants consumption rates for 12 positions in kind and in value terms; balance notifications using the most convenient options for clients; providing standard reports through a variety of means; connection of automatic mail service for receiving prompt and final information.

ZAO Perspektiva  
19, Chernyshevsky Street, Kazan, Tatarstan, 420111  
Tel. / Fax: (843) 292-22-54, 292-38-50  
e-mail: [marketing@azskart.ru](mailto:marketing@azskart.ru)  
[www.azskart.ru](http://www.azskart.ru)





**TAXNET**



#### РАЗРАБОТКА, РЕАЛИЗАЦИЯ И СЕРВИСНОЕ ОБСЛУЖИВАНИЕ АВТОМАТИЗИРОВАННОЙ ИН- ФОРМАЦИОННОЙ СИСТЕМЫ «ТАКСНЕТ-НАВИГАТОР»

Автоматизированная информационная система «Такснет-Навигатор» предназначена для обеспечения обмена электронными документами в рамках систем электронного документооборота. Программа обеспечивает автоматизированный защищенный документооборот между отправителями (предприятиями, индивидуальными предпринимателями) и получателями (государственными органами). Модульная схема реализации программного обеспечения позволяет представление любых типов и видов отчетности, а также отправку неформализованных сообщений в налоговые органы, органы государственной статистики, Пенсионный фонд России, Фонд социального страхования, Росприроднадзор РТ, Госалкогольинспекцию РТ, центры занятости населения.

ЗАО «ТаксНет»  
420021, г. Казань, ул. К. Насыри, 28  
Тел.: (843) 231-92-00, доб. 564  
Факс: (843) 231-92-01  
e-mail: [ekaterina-s@taxnet.ru](mailto:ekaterina-s@taxnet.ru)

#### DEVELOPMENT, IMPLEMENTATION, AND MAINTENANCE OF TAXNET-NAVIGATOR AUTOMATED INFORMATION SYSTEM

The TaxNet-Navigator automated information system is intended for electronic document exchange within the systems of electronic document circulation. The programme ensures the automated protected document circulation between senders (companies, sole proprietors) and addressees (governmental entities). The modular design of the software allows any types and kinds of reporting and sending non-formalized messages to tax departments, state statistics entities, Russia's Pension Fund, Social Insurance Fund, Federal Service for Supervision of Natural Resource Usage, Tatarstan's State Alcohol Inspection, and employment centres.

ZAO TaxNet  
28, K. Nasyri Street, Kazan, Tatarstan, 420021  
Tel.: (843) 231-92-00, ext. 564  
Fax: (843) 231-92-01  
e-mail: [ekaterina-s@taxnet.ru](mailto:ekaterina-s@taxnet.ru)



## ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБСЛУЖИВАНИЕ И РЕМОНТ МЕДИЦИНСКОЙ ТЕХНИКИ

Предприятие предлагает своим клиентам полный комплекс высококачественных сервисных мероприятий (услуг), направленных на повышение работоспособности медицинской техники и обеспечения ее надежной эксплуатации в будущем. Наряду с хорошо проверенными методиками здесь используются новые прогрессивные сервисные технологии, повышающие в целом уровень оказания медицинских услуг. Результатом успешной работы предприятия является сервис высокого качества по приемлемой цене в максимально короткие сроки.

ЗАО «ГАЛС-МТ»  
420089, г. Казань, ул. Родины, 7, оф.403  
Тел./факс: (843) 275-83-15  
e-mail: galsmt@list.ru

## MAINTENANCE SERVICES AND REPAIR OF MEDICAL EQUIPMENT

The company offers its clients the entire range of high-quality services aimed at enhancing the performance of medical equipment and ensuring its reliable operation in the future. Apart from well-established techniques, the use is made of the new advanced service technologies that increase the level of rendering medical services in general. A result of the company's successful operation is the high-quality services with affordable pricing within the shortest possible time.

ZAO Gals-MT  
Office 403, 7, Rodina Street, Kazan, Tatarstan, 420089  
Tel./ Fax: (843) 275-83-15  
e-mail: galsmt@list.ru





## КОНТРОЛЬ КАЧЕСТВА И ИСПЫТАНИЕ СТРОИТЕЛЬНЫХ МАТЕРИАЛОВ

Основным видом деятельности ООО «ЛИАЦ «Качество» является лабораторный контроль и испытание строительных материалов.

Благодаря опыту высококвалифицированных сотрудников и постоянному обновлению методов контроля и испытаний, в лаборатории создана система контроля качества строительства, которая позволяет тщательно контролировать качество строительных конструкций, сооружений в процессе строительства и на конечном этапе.

Аккредитация в Ростехрегулировании, а также наличие новейшего оборудования позволяет ООО «ЛИАЦ «Качество» с высокой точностью определять прочность конструкций и характеристики материалов.

ООО «Лабораторно-испытательный аттестационный центр «Качество»

420044, г. Казань, ул. Енисейская, 3а

Тел.: (843) 543-51-63

Факс: (843) 543-53-93

e-mail: liac@mail.ru

www.liac.ru



## QUALITY ASSURANCE AND TESTING OF BUILDING MATERIALS

The core activity of ООО Quality LTCC is laboratory-based control and testing of building materials.

Owing to the expertise of its highly skilled employees and continuous upgrading of its control and testing methods, the laboratory has created a building quality assurance system which allows the staff to carefully supervise the quality of building structures both during construction and at its final stage.

Accreditation in the Federal Agency on Technical Regulation and Metrology and the availability of the newest equipment allows ООО Quality LTCC to determine the strength of structures and characteristic of materials with very high accuracy.

ООО Quality Laboratory Testing & Certification Centre

3a, Yeniseiskaya Street, Kazan, Tatarstan, 420044

Tel.: (843) 543-51-63

Fax: (843) 543-53-93

e-mail: liac@mail.ru

www.liac.ru



### ВЫРАЩИВАНИЕ И ПРОДАЖА ЭЛИТНЫХ ДЕКОРАТИВНЫХ РАСТЕНИЙ ХВОЙНЫХ ПОРОД С ЗАКРЫТОЙ КОРНЕВОЙ СИСТЕМОЙ

«Императорский питомник» – один из крупнейших питомников в Европе по выращиванию декоративных хвойных растений, расположенный в пригороде Казани, в экологически благоприятной зоне реки Волга.

Основное направление деятельности «Императорского питомника» – выращивание декоративных растений хвойных пород с закрытой корневой системой. Ежегодно свыше 5 млн. растений поставляется ведущим компаниям по выращиванию и продаже растений. Сеянцы из семян, выращенные и закаленные в российском климате, имеют практически 100% приживаемость.

В ассортименте «Императорского питомника» представлено множество саженцев, привезенных непосредственно в горшках из Европы, в возрасте от трех лет.

ООО «Риц-групп» («Императорский питомник»)  
420126, г. Казань, пр. Ф. Амирхана, 1  
Тел.: (843) 526-57-46  
e-mail: [pitomnik1@ro.ru](mailto:pitomnik1@ro.ru)  
[www.imperator-pitomnik.ru](http://www.imperator-pitomnik.ru)

### CULTIVATION AND SALES OF ELITE ORNAMENTAL CONIFEROUS PLANTS WITH CLOSED ROOT SYSTEM

Imperial Nursery-Garden is one of the largest nursery gardens in Europe engaged in the cultivation of ornamental coniferous plants, located in Kazan outskirts, in an environmentally favourable area of the Volga River.

The core business of the Imperial Nursery-Garden is the cultivation of ornamental coniferous plants with closed root system. Over 5 million plants are delivered annually to leading companies growing and selling plants. Nursery stock from the seeds bred and tempered in the Russian climate enjoys virtually 100% of survival rate.

The product line of the Imperial Nursery-Garden features many nursery plants brought in pots directly from Europe, at the age of three years and older.

ООО Ritz-Group (Imperial Nursery-Garden)  
1, F. Amirkhan Prospekt, Kazan, Tatarstan, 420126  
Тел.: (843) 526-57-46  
e-mail: [pitomnik1@ro.ru](mailto:pitomnik1@ro.ru)  
[www.imperator-pitomnik.ru](http://www.imperator-pitomnik.ru)





Блин ФФ®



## ВЫПЕЧКА БЛИНОВ СОБСТВЕННОГО ПРОИЗВОДСТВА

«Блинофф» – семейная русская блинная, где можно насладиться румяными блинами с многообразием начинок. Пока на ваших глазах выпекается румяный блин, можно подумать о его «содержимом», ветчина с соленым огурчиком, традиционная красная икра, семга в лимонном соке, клубника со взбитыми сливками, банан с карамельным сиропом, яблоко с курагой или вишня в сиропе. Ароматные блюда старорусской кухни готовят здесь строго по оригинальным рецептам, с любовью и профессиональным мастерством.

ООО «Блинофф-Петербургская»  
420107, г. Казань, ул. Петербургская, 1-Ф4  
Тел./факс: (843) 291-75-66

## IN-HOUSE BAKING OF PANCAKES

Blinoff is a family Russian pancake house where one can enjoy golden pancakes with a variety of fillings. While a pancake is being baked in front of your eyes, you can think over its contents: ham with salty cucumber, traditional red caviar, salmon in lemon juice, strawberries Chantilly, banana in caramel syrup, apple and dried apricots, or syrup pack cherries. The flavoured dishes of Old Russian Cuisine are cooked there strictly using original recipes, with love and professional skills.

ООО Blinoff-Peterburzhskaya  
1-F4, Peterburgskaya Street, Kazan, Tatarstan, 420107  
Tel./Fax: (843) 291-75-66



## ИЗГОТОВЛЕНИЕ ПОЛИГРАФИЧЕСКОЙ ПРОДУКЦИИ

ООО «Центр оперативной печати» осуществляет выпуск современной полиграфической продукции, разработку дизайнерских макетов и копировальные услуги по черно-белому копированию, а также черно-белому сканированию и распечатке чертежей и плакатов до A0 формата для предприятий, организаций и частных лиц. Имеется собственный уникальный комплекс оборудования для выполнения широкого спектра заказов с отличным качеством. ООО «Центр оперативной печати» – это гибкая ценовая политика, новые идеи и свежие решения, помноженные на неограниченные возможности полиграфических услуг и оригинальные постпечатные предложения.

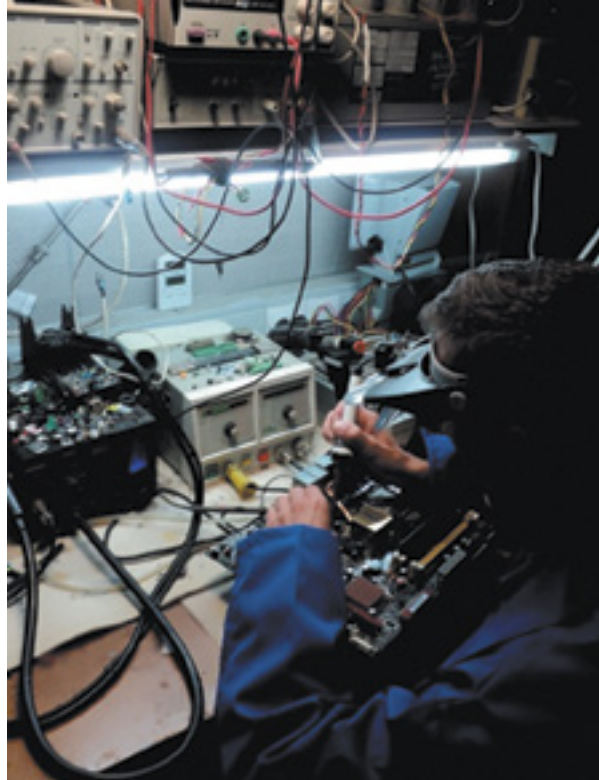
ООО «Центр оперативной печати»  
420107, г. Казань, ул. Х. Такташ, 105  
Тел.: (843) 299-76-36, 277-95-50  
Факс: (843) 299-75-01  
e-mail: market@centerpechati.ru  
www.centerpechati.ru

## MANUFACTURING OF PRINTED PRODUCTS

ООО Instant Print Centre is engaged in publishing up-to-date printed products, working out of design layouts and black-and-white copying services, as well as black-and-white scanning and printing of drawings and posters in A0 format for companies, organisations, and individuals. The company holds its own unique equipment package for performing a wide range of orders with excellent quality. ООО Instant Print Centre features flexible pricing policies, new ideas and fresh solutions multiplied by unlimited capabilities of its printing services and original post-printing offers.

ООО Instant Print Centre  
105, Kh. Taktash Street, Kazan, Tatarstan, 420107  
Tel.: (843) 299-76-36, 277-95-50  
Fax: (843) 299-75-01  
e-mail: market@centerpechati.ru  
www.centerpechati.ru





СОЮЗ  ПРИБОР

#### СЕРВИСНОЕ ОБСЛУЖИВАНИЕ КОНТРОЛЬНО-ИЗМЕРИТЕЛЬНЫХ, РАДИОИЗМЕРИТЕЛЬНЫХ ПРИБОРОВ И СРЕДСТВ АВТОМАТИЗАЦИИ

Компания «СОЮЗ-ПРИБОР» специализируется на поставках и сервисном обслуживании контрольно-измерительных приборов и электроизмерительного оборудования:

- приборов контроля и регулирования температуры, влажности, давления, расхода, уровня;
- счетчиков воды, тепла, газа, электроэнергии;
- электро- и радиоизмерительных приборов;
- оборудования контроля электробезопасности.

«СОЮЗ-ПРИБОР» – официальный дилер в Республике Татарстан ведущих российских и зарубежных приборостроительных компаний.

ООО «СОЮЗ-ПРИБОР»  
420021, г. Казань, ул. Каюма Насыри, 28  
Тел./факс: (843) 293-44-20, 293-44-60, 293-20-22  
Тел.: (800) 250-72-35 (звонок по РФ бесплатный)  
e-mail: info@souz-pribor.ru  
www.souz-pribor.ru

#### MAINTENANCE OF INSTRUMENTATION EQUIPMENT, RADIO MEASURING DEVICES, AND AUTOMATION EQUIPMENT

OOO SOYUZ-PRIBOR specialises in supplies and maintenance of control and measuring devices and electrical instrumentation equipment:

- Devices for monitoring and control of temperature, moisture, pressure, consumption, and level;
- Counters for water, heat, gas, and power;
- Electrical and radio measuring devices;
- Electrical safety supervision equipment.

Soyuz-Pribor is the official dealer of leading Russian and foreign instrument-making companies in the Republic of Tatarstan.

ООО Soyuz-Pribor  
28, K.Nasyri Street, Kazan, Tatarstan, 420021  
Tel.: (843) 293-20-22, 293-44-60  
Fax: (843) 293-44-20  
e-mail: info@souz-pribor.ru  
www.souz-pribor.ru



## УСЛУГИ ПО ЛИЗИНГУ АВТОМОБИЛЕЙ, СПЕЦТЕХНИКИ, НЕДВИЖИМОСТИ И ОБОРУДОВАНИЯ

ООО «Лизинг-Трейд» – независимая лизинговая компания, предоставляющая услуги по лизингу автомобилей, спецтехники и оборудования. «Лизинг-Трейд» входит в ТОП-100 ведущих лизинговых компаний России по объему бизнеса и занимает стабильное место в десятке крупнейших лизингодателей Поволжья. Преимуществами компании являются выгодные условия сделки, быстрота в оформлении договоров, работа с каждым клиентом индивидуально. Главным принципом работы Группы компаний «Лизинг-Трейд» является постоянное совершенствование качества обслуживания и предложение своим клиентам гибких и удобных эксклюзивных лизинговых решений.

ООО «Лизинг-Трейд»  
420021, г. Казань, ул. Галиаскара Камала, 41, оф. 611  
Тел.: (843) 211-69-00  
Тел./факс: (843) 293-93-94  
e-mail: [kazan@leasing-trade.ru](mailto:kazan@leasing-trade.ru)  
[www.leasing-trade.ru](http://www.leasing-trade.ru)

## SERVICES IN LEASING OF MOTOR VEHICLES, SPECIALITY MACHINERY, REAL ESTATE, AND EQUIPMENT

ООО Leasing-Trade is an independent leasing company, rendering services in the leasing of motor vehicles, special machinery, and equipment.

The company is ranked among top 100 leading leasing companies of Russia in the amount of business and holds a steady position among ten largest lessors of the Volga Region.

Advantages of Leasing-Trade are favourable terms of transactions, speedy registration of contracts, work with each client on an individual basis.

The major principle of Leasing-Trade Group activities is the continuous improvement in the quality of its services and offering to its clients a range of exclusive flexible and convenient leasing solutions.

ООО Leasing-Trade  
Office 611, Galiaskar Kamal Street, Kazan, Tatarstan, 420021  
Tel./fax: (843) 293-93-94, 211-69-00  
e-mail: [kazan@leasing-trade.ru](mailto:kazan@leasing-trade.ru)  
[www.leasing-trade.ru](http://www.leasing-trade.ru)





## ФИНАНСОВАЯ АРЕНДА (ЛИЗИНГ)

Учредителями «Лизинговой компании малого бизнеса Республики Татарстан», осуществляющей свою деятельность с 2005 года, являются Инвестиционно-венчурный фонд РТ и Торгово-промышленная палата РТ.

Направление деятельности компании: поддержка малого и среднего бизнеса, реализация инвестиционных и инновационных проектов с использованием механизма лизинга. В лизинг предоставляется оборудование, технологические линии, грузовой автотранспорт, спецтехника.

Основными преимуществами работы с компанией являются низкий среднегодовой процент удорожания; срок лизинга до 7 лет; возможность финансирования вновь созданных «Стартовых» субъектов малого и среднего бизнеса; возможность участия в государственных программах поддержки субъектов малого предпринимательства.

ООО «Лизинговая компания малого бизнеса  
Республики Татарстан»  
420107, г. Казань, ул. Петербургская, 50  
Тел.: (843) 570-40-13  
e-mail: info@lkmb-rt.ru

## FINANCIAL LEASING

The founders of the Leasing Company for Small Business of the Republic of Tatarstan established in 2005 are the Investment Venture Foundation of the Republic of Tatarstan and the Chamber of Commerce and Industry of the Republic of Tatarstan.

The company's main lines of activities are the support of small and medium-sized businesses, the implementation of investment and innovation projects by means of leasing mechanisms. Equipment, processing lines, freight motor transport, and speciality vehicles are subject to company's leasing.

The main advantages of working with the company are low annual average rise in leasing rates; leasing term up to 7 years; opportunity of funding newly created start-up projects of small and medium-sized businesses; opportunity of participation in the government-supported programmes for small businesses.

ООО Leasing Company for Small Business  
of the Republic of Tatarstan  
50, Peterburgskaya Street, Kazan, Tatarstan, 420107  
Tel.: (843) 570-40-13  
e-mail: info@lkmb-rt.ru



#### ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБСЛУЖИВАНИЕ И РЕМОНТ АВТОМОБИЛЕЙ DAEWOO HYUNDAI, KIA, CHEVROLET

Технический центр «Гвардейский» предлагает широкий спектр услуг по ремонту и техническому обслуживанию автомобилей Дэу, Хундай, Шевроле, Опель, Киа.

Виды работ: диагностика двигателя, капитальный ремонт двигателя, замена роликов ГРМ, замена ремня ГРМ, заправка автокондиционеров, ремонт автомобильных кондиционеров, диагностика и ремонт ходовой части, проточка тормозных дисков, диагностика и ремонт топливной системы, промывка инжекторов, ремонт системы охлаждения, ремонт коробки передач (ремонт КПП), ремонт тормозной системы, ремонт электрики, замена амортизаторов, замена глушителя, резонатора, развал-схождение, вклейка стекол, шиномонтаж, а также замена моторного масла и масла в коробке передач.

ООО Центр автозапчастей «ДЭУ»  
Технический Центр «ГВАРДЕЙСКИЙ»  
г. Казань, ул. Гвардейская, 53  
тел.: (843) 211-44-44  
[www.sto01.ru/news.html](http://www.sto01.ru/news.html)

#### MAINTENANCE AND REPAIRS OF DAEWOO, HYUNDAI, KIA, AND CHEVROLET CARS

Gvardeisky Technical Centre offers a wide range of services in repairs and maintenance of Daewoo, Hyundai, Chevrolet, Opel, and KIA cars.

Kinds of work: engine diagnostics, engine major repairs, replacement of VVEL rollers, replacement of VVEL belt, filling of automotive conditioners, repairs of automotive conditioners, undercarriage diagnostics and repairs, turning of brake rotors, fuel system diagnostics and repairs, washing of injectors, cooling system repairs, transmission (gearbox) repairs, brake system repairs, electric repairs, replacement of shock absorbers, replacement of mufflers, resonators, wheel alignment camber, insertion of glasses, tyre fitting, and replacement of engine and transmission oils.

ООО Centre of Daewoo Automotive Spare Parts  
Gvardeisky Technical Centre  
53, Gvardeiskaya Street, Kazan, Tatarstan  
Tel.: (843) 211-44-44  
[www.sto01.ru/news.html](http://www.sto01.ru/news.html)





#### АНАЛИЗ КРИТИЧНЫХ УЯЗВИМОСТЕЙ WEB-ПОРТАЛА ПРЕДПРИЯТИЯ (САЙТА) С ТОЧКИ ЗРЕНИЯ ИНФОРМАЦИОННОЙ БЕЗОПАСНОСТИ И РЕКОМЕНДАЦИИ ПО ИХ УСТРАНЕНИЮ

В настоящее время практически любая организация имеет свое представительство в виде сайта в сети Интернет, поскольку сайт – это и средство рекламы, и лицо компании, и средство общения с клиентами и (или) населением. Однако, сайты подвержены различным уязвимостям и атакам, начиная от влияния вредоносного ПО, заканчивая воздействием злоумышленников (хакеров).

Услуга компании «Инфо-Оберег» представляет собой инструмент анализа сайта организации и выдачи рекомендаций по устранению уязвимостей. Реализация угроз информационной безопасности может привести к значительным финансовым и репутационным потерям.

ООО «Инфо-Оберег»  
420088, г. Казань, Проспект Победы, 202, оф. 323  
420074, г. Казань, ул. Петербургская, 52, а\я 16  
Тел.: (917) 267-39-15  
e-mail: sale@info-obereg.ru  
www.info-obereg.ru  
www.инфо-оберег.рф

#### ANALYSIS OF CRITICAL VULNERABILITIES IN A CORPORATE WEB PORTAL (WEBSITE) IN TERMS OF INFORMATION SECURITY AND GUIDELINES FOR REMEDIAL ACTIONS

Virtually any organisation currently has its representation in the form of a website in the Internet, since a website is both an advertising medium, a company's face, and a vehicle of communication with clients and/or people. However, websites are exposed to various vulnerabilities and attacks, starting from malware to malicious persons (hackers).

Info-Obereg service is a tool for analysing corporate websites and issuing guidelines for the remedial actions. Once materialised, threats to information security can result in essential financial and reputational losses.

ООО Info-Obereg  
Office 323, 202, Prospekt Pobedy, Kazan, Tatarstan, 420088  
P.O.B. 16, 52, Peterburgskaya Street, Kazan, Tatarstan, 420074  
Tel.: (917) 267-39-15  
e-mail: sale@info-obereg.ru  
www.info-obereg.ru